

Ediție îngrijită de **Pr. Silviu Hodiș**

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Cartea psalmilor = Sefer tehillim / trad: Liviu Pandrea ; ed.: Silviu Hodiș. - Ed. a 3-a, rev.. - Târgu-Lăpuș : Galaxia Gutenberg, 2010
ISBN 978-973-141-292-4

I. Pandrea, Liviu (trad.)

II. Hodiș, Silviu (ed.)

223.2=135.1

© **Pr. Dr. Liviu Pandrea 2011**

© **Editura Galaxia Gutenberg 2011**

Editura Galaxia Gutenberg

Adresa: 435600 Târgu Lăpuș, str. Florilor nr. 11

tel/fax: 0262-385786; mobil: 0723-377599

e mail: contact@galaxiagutenberg.ro

www.galaxiagutenberg.ro

www.librariilegutenberg.ro

CARTEA PSALMILOR

(SEFER TEHILLIM)

Ediția a doua

Traducere din ebraică de
Pr. Prof. Dr. LIVIU PANDREA

Galaxia Gutenberg
2011

CUPRINS

Scrisoare către autorul traducerii.....	5
Cuvânt înainte.....	7
Cartea I	
CATISMA I	19
PSALM 1	19
PSALM 2	19
PSALM 3	20
PSALM 4	21
PSALM 5	22
PSALM 6	23
PSALM 7	24
PSALM 8	26
CATISMA II	27
PSALM 9A (Ebr. 9)	27
PSALM 9B (Ebr. 10)	29
PSALM 10 (Ebr. 11)	30
PSALM 11 (Ebr. 12)	31
PSALM 12 (Ebr. 13)	32
PSALM 13 (Ebr. 14)	33
PSALM 14 (Ebr. 15)	33
PSALM 15 (Ebr. 16)	34
PSALM 16 (Ebr. 17)	35
CATISMA III	37
PSALM 17 (Ebr. 18)	37
PSALM 18 (Ebr. 19)	40
PSALM 19 (Ebr. 20)	42
PSALM 20 (Ebr. 21)	42
PSALM 21 (Ebr. 22)	43
PSALM 22 (Ebr. 23)	46
PSALM 23 (Ebr. 24)	46
CATISMA IV	49
PSALM 24 (Ebr. 25)	49
PSALM 25 (Ebr. 26)	51
PSALM 26 (Ebr. 27)	52
PSALM 27 (Ebr. 28)	53
PSALM 28 (Ebr. 29)	54
PSALM 29 (Ebr. 30)	55

PSALM 30 (Ebr. 31)	56
PSALM 31 (Ebr. 32) <small>si cãnti</small>	58
CATISMA V	61
PSALM 32 (Ebr. 33)	61
PSALM 33 (Ebr. 34)	62
PSALM 34 (Ebr. 35)	64
PSALM 35 (Ebr. 36)	66
PSALM 36 (Ebr. 37)	67
CATISMA VI	71
PSALM 37 (Ebr. 38)	71
PSALM 38 (Ebr. 39)	72
PSALM 39 (Ebr. 40)	73
PSALM 40 (Ebr. 41)	75
Cartea a II-a	
PSALM 41-42 (Ebr. 42-43)	76
PSALM 42 (Ebr. 43)	77
PSALM 43 (Ebr. 44)	78
PSALM 44 (Ebr. 45)	80
PSALM 45 (Ebr. 46)	82
CATISMA VII	83
PSALM 46 (Ebr. 47)	83
PSALM 47 (Ebr. 48)	83
PSALM 48 (Ebr. 49)	85
PSALM 49 (Ebr. 50)	86
PSALM 50 (Ebr. 51)	88
PSALM 51 (Ebr. 52)	89
PSALM 52 (Ebr. 53)	90
PSALM 53 (Ebr. 54)	91
PSALM 54 (Ebr. 55)	92
CATISMA VIII	95
PSALM 55 (Ebr. 56)	95
PSALM 56 (Ebr. 57)	96
PSALM 57 (Ebr. 58)	97
PSALM 58 (Ebr. 59)	98
PSALM 59 (Ebr. 60)	100
PSALM 60 (Ebr. 61)	101
PSALM 61 (Ebr. 62)	102
PSALM 62 (Ebr. 63)	103
PSALM 63 (Ebr. 64)	104
CATISMA IX	105

PSALM 64 (Ebr. 65)	105
PSALM 65 (Ebr. 66)	106
PSALM 66 (Ebr. 67)	107
PSALM 67 (Ebr. 68)	108
PSALM 68 (Ebr. 69)	111
PSALM 69 (Ebr. 70)	114
CATISMA X	115
PSALM 70 (Ebr. 71)	115
PSALM 71 (Ebr. 72)	117
Cartea a III-a	
PSALM 72 (Ebr. 73)	118
PSALM 73 (Ebr. 74)	120
PSALM 74 (Ebr. 75)	122
PSALM 75 (Ebr. 76)	123
PSALM 76 (Ebr. 77)	124
CATISMA XI	127
PSALM 77 (Ebr. 78)	127
PSALM 78 (Ebr. 79)	131
PSALM 79 (Ebr. 80)	132
PSALM 80 (Ebr. 81)	134
PSALM 81 (Ebr. 82)	135
PSALM 82 (Ebr. 83)	136
PSALM 83 (Ebr. 84)	137
PSALM 84 (Ebr. 85)	138
CATISMA XII	141
PSALM 85 (Ebr. 86)	141
PSALM 86 (Ebr. 87)	142
PSALM 87 (Ebr. 88)	143
PSALM 88 (Ebr. 89)	144
Cartea a IV-a	
PSALM 89 (Ebr. 90)	148
PSALM 90 (Ebr. 91)	149
CATISMA XIII	151
PSALM 91 (Ebr. 92)	151
PSALM 92 (Ebr. 93)	152
PSALM 93 (Ebr. 94)	152
PSALM 94 (Ebr. 95)	154
PSALM 95 (Ebr. 96)	155
PSALM 96 (Ebr. 97)	156
PSALM 97 (Ebr. 98)	157

Libris .RO

PSALM 98 (Ebr. 99)	158
PSALM 99 (Ebr. 100)	159
PSALM 100 (Ebr. 101)	159
CATISMA XIV	161
PSALM 101 (Ebr. 102)	161
PSALM 102 (Ebr. 103)	163
PSALM 103 (Ebr. 104)	164
PSALM 104 (Ebr. 105)	167
CATISMA XV	171
PSALM 105 (Ebr. 106)	171
Cartea a V-a	
PSALM 106 (Ebr. 107)	174
PSALM 107 (Ebr. 108)	177
PSALM 108 (Ebr. 109)	178
CATISMA XVI	181
PSALM 109 (Ebr. 110)	181
PSALM 110 (Ebr. 111)	182
PSALM 111 (Ebr. 112)	183
PSALM 112 (Ebr. 113)	184
PSALM 113A (Ebr. 114)	185
PSALM 113B (Ebr. 115)	186
PSALM 114-115 (Ebr. 116)	187
PSALM 116 (Ebr. 117)	188
PSALM 117 (Ebr. 118)	189
CATISMA XVII	193
PSALMUL 118 (Ebr. 119)	193
CATISMA XVIII	205
PSALM 119 (Ebr. 120)	205
PSALM 120 (Ebr. 121)	205
PSALM 121 (Ebr. 122)	206
PSALM 122 (Ebr. 123)	207
PSALM 123 (Ebr. 124)	207
PSALM 124 (Ebr. 125)	208
PSALM 125 (Ebr. 126)	209
PSALM 126 (Ebr. 127)	209
PSALM 127 (Ebr. 128)	210
PSALM 128 (Ebr. 129)	211
PSALM 129 (Ebr. 130)	211
PSALM 130 (Ebr. 131)	212

PSALM 131 (Ebr. 132)	213
PSALM 132 (Ebr. 133)	214
PSALM 133 (Ebr. 134)	215
CATISMA XIX	217
PSALM 134 (Ebr. 135)	217
PSALM 135 (Ebr. 136)	218
PSALM 136 (Ebr. 137)	220
PSALM 137 (Ebr. 138)	221
PSALM 138 (Ebr. 139)	221
PSALM 139 (Ebr. 140)	223
PSALM 140 (Ebr. 141)	224
PSALM 141 (Ebr. 142)	225
PSALM 142 (Ebr. 143)	226
CATISMA XX	229
PSALM 143 (Ebr. 144)	229
PSALM 144 (Ebr. 145)	230
PSALM 145 (Ebr. 146)	232
PSALM 146-147 (Ebr. 147)	233
PSALM 148	235
PSALM 149	236
PSALM 150	237

CATISMA I

PSALM 1

Contrastul dintre fericirea celui drept și ruina celui nelegiuit

I

1. *Ferice de omul*
Care nu se ia după povața celor răi,
Nici nu se abate pe calea celor nelegiuiți,
Nici așează-se la sfat
Cu cei ce de toate joc își bat.
2. Ci desfătarea lui e Legea Domnului
Și gândul său, de ziua și de noaptea,
E învățătura Lui.

II

3. Acela, orice ar face, în toate are spor,
Căci e ca pomul verde sădit pe malul apei,
Care la vremea sa rodește din belșug
Și ale cărui frunze nu se mai ofilesc.

III

4. Dar nu este așa cu cei fără de lege:
Ci ei sunt ca pleava ce-o spulberă vântul.
5. De aceea, la judecată, păcătoșii nu vor putea sta,
Și nici nelegiuiții, printre cei drepti,
Loc nu vor avea.
6. Căci, calea celor drepti, Domnul o știe și-o întărește
Iar calea celor răi duce la piere.

PSALM 2

Viziunea profetică a dramei Răscumpărării

I

1. *De ce sunt, oare, în fierbere popoarele păgâne?*
Și neamurile urzesc deșarte uneltiri?
2. Pentru ce regii pământului se răzvrătesc ei, oare,
Și între ei conspiră mai marii acestei lumi,
Spre a se împotrivi Domnului și lui Mesia al Său?

Selah

3. "Pravilele lor să le aruncăm departe de la noi,
Să rupem cu ei orice legături!"

II

4. Dar Cel ce locuiește în cer surâde,
Domnul își bate joc de ei.

5. El îi va muștra la timpul Său,
Întru mânia Sa,

Și îngrozi-i-va întru urgia Sa:

6. "Pe Mine M-a uns rege peste Sion,
Muntele Său cel sfânt."

7. Iară Eu vesti-voi decretul cel etern,
Precum Domnul Mi-a grăit:

"Fiul Meu ești Tu, Eu astăzi Te-am născut.

8. Cere-Mi, și-Ți voi da: Neamurile, moștenirea Ta,
Și marginile lumii, stăpânirea Ta.

9. Cu sceptru de fier Tu le cârmuiește
Și-n fândări le zdrobește,
Ca pe un vas de lut!"

III

10. Așadar, regilor, luați seama
Și îndreptați-vă, cei ce ocârmuiți pământul.

11. Pe Cel Veșnic, cu teamă adorați-L
Și-I slujiți Lui cu bucurie și cutremur.

12. Vă închinați Lui din inimă.
Mânia Sa să nu vă ajungă
Și calea rătăcind, să nu pieriți.

13. Căci mânia Lui e gata să se aprindă:
Fericiti sunt toți aceia
Ce în El și-au pus nădejdea!

PSALM 3

Încredere în Dumnezeu în mijlocul prigoanei

1. Psalm al lui David, când fugise dinaintea lui Absalom, fiul său.

I

2. Doamne,
Vrăjmașii mei cât sunt de numeroși,
Asupra mea ridică-se atâția,

3. Și ce mulți sunt aceia ce despre mine zic:
"El nici la Dumnezeu scăpare nu mai are!"

Selah

II

4. Însă Doamne, Tu, Tu singur îmi ești scut,
Tu ești mărirea mea și Cel ce-mi reînălți fruntea.

5. Către Domnul, cu glasul meu strigat-am,
Și El m-a auzit din muntele Său sfânt.

Selah.

III

6. Culcatu-m-am și am adormit,
Dar iarăși m-am sculat,

Căci Domnul mă ocrotește.

7. Eu unul nu mă tem de miile mulțimii,
Ce m-au împresurat de toate părțile.

IV

8. Scoală, Doamne!

Tu să îmi fii scăparea, o, Dumnezeul meu,
Căci peste falci lovești pe toți dușmanii mei
Și sfărâmi dinții celor nelegiuți.

9. A Domnului e mântuirea!
Bindecuvântarea Ta peste poporul Tău!
Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt
Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.¹

Selah

PSALM 4

Motivele încrederii și avantajele intimității cu Dumnezeu

1. (Cartea) Dirijorului cântăreților pentru acompaniament de
instrumente cu coarde. Psalm al lui David.

2. Când strig, auzi-mă, Dumnezeul dreptății mele,
Cel ce din strâmtorare m-ai adus la larg,
Ai milă de mine și ascultă-mi rugăciunea.

I

3. Iar voi, oameni de înalt rang,
Până când mărirea mea veți face-o de ocară,
Și, iubind deșertăciunea, după minciună veți tot alerga?

Selah

¹ Introducerea acestei Doxologii s-a făcut când psalmii au intrat în cultul creștin (aproximativ în secolul V).

4. Să știți că Domnul asupra sfântului Său veghează,
Domnul mă ascultă, atunci când Îl chem.
5. Cutremurați-vă, dar nu păcătuiți;
Scrutați-vă inimile în așternutul vostru,
Și apoi să amuțiți.

6. Aduceți-vă jertfele, precum e rânduit,
Iar nădejdea voastră în Domnul să vi-o puneți!

II

7. Mulți sunt cei ce zic:
"Cine ne va face să ajungem fericiți?"
Ci, Doamne,
Să se reverse peste noi lumina feței Tale!
8. Tu dai inimii mele mai multă bucurie
Decât au ei și atunci când grâul și via lor
Rodit-au din belșug.
9. În pace când mă culc, degrabă și adorm,
Căci Tu, Doamne, însuși mă faci
Eu griji să nu mai am.

PSALM 5

**În ce constă adevărata rugăciune,
ce presupune, și foloasele ei**

1. (Cartea) Dirijorului cântăreților – pentru flaut. Psalm al lui David.
I
2. Pleacă-ți, Doamne, urechea, la cuvintele mele,
Ia aminte suspinele mele,
3. Și ascultă glasul rugăciunii mele,
– Împăratul meu și Dumnezeuul meu –,
Căci mă rog către Tine, Doamne.
4. Din zorii zilei mi-auzi Tu glasul meu,
Dis-de-dimineată Ți-aduc cererea mea
Și aștept în fața Ta.

II

5. Căci Tu nu ești un zeu căruia să-i placă răul,
Lângă Tine nu rabzi pe cel fără de lege,
6. Trufașii nu pot să-Ți stea în preajmă,
Nelegiuții sunt lepădați de la Tine.

Selah

7. Tu pierzi pe toți aceia care grăiesc minciuna:
"Pe ucigași și pe vicleni îi urgisește Domnul!"
III

8. Iară eu,
Întru mare îndurarea Ta intru în casa Ta,
Ție mă închin, Doamne, pătruns de frica Ta,
În sfânt locașul Tău.

9. Doamne, povățuiește-mă pe calea Legii Tale,
Și-n ciuda atâtor dușmani,
Netezește-mi calea ce duce înspre Tine!

IV

10. Căci în gura lor sunt viclenie toate,
Inima lor e numai răutate,
Gâttele lor e capcană deschisă,
Și limba lor, unealta lingușirii.
11. Osândește-i, Dumnezeule,
Și-n uneltirile lor ei înșiși cadă prinși.
Răpune-i, Doamne, pentru mulțimea fărădelegilor lor,
Căci s-au răzvrătit împotriva Ta.

V

12. Atunci se vor veseli cei ce nădăjduiesc în Tine,
Și bucuria lor le va fi veșnică, căci Tu-i vei ocroti,
În Tine se vor desfăta cei ce iubesc numele Tău.
13. Căci Tu, Doamne,
Pe cel drept îl binecuvântezi,
Și-i dai, drept pavază, dragostea Ta!

PSALM 6

**Grozăvia păcatului, căința păcătosului și bucuria pentru
iertarea obținută**

1. (Cartea) Dirijorului cântăreților. Pe instrumente cu coarde.
La octavade jos (pentru voci de bas). Psalm al lui David.

I

2. Doamne, nu mă mustra întru mânia Ta
Și nu mă pedepsi întru urgia Ta.
3. Dumnezeule, fii mie milostiv, că sunt fără putere,
Doamne, tămăduiește-mă, că s-au cutremurat oasele mele.

4. Sufletul meu mi-e atât de tulburat!

II

Iară Tu, Doamne, oare până când...?

5. Întoarce-Te, Doamne, scapă-mi sufletul

Și, întru bunătatea Ta, mântuiește-mă.

6. Căci nu cei morți vor pomeni al Tău nume,

Și-n sânul umbrelor cine

Mărire să-Ți mai dea?

III

7. Sunt istovit de multa-mi tânguire,

În toate nopțile, cu plâns spăl patul meu

Și-n lacrimi scald așternutul meu.

8. Mi se împăienjenesc ochii de atâta întristare

Și mi-a slăbit vederea între atâția dușmani.

IV

9. Depărtați-vă de la mine toți cei fără de lege,

Căci auzit-a Domnul glasul durerii mele:

Dumnezeu mi-a ascultat rugăciunea.

10. Domnul, cererea mea, o primește.

11. Rușinați și îngroziți să fie toți vrăjmașii mei,

Copleșiți de ocară, alungați să fie grabnic înapoi.

"Mărire..."

PSALM 7

Rugăciunea unui nevinovat, calomniat și prigonit

1. *Plângerea lui David pe care a cântat-o Domnului, în pricina cu Kuș Beniaminitul.*

I

2. Doamne, Dumnezeul meu, la Tine alerg,

Scapă-mă de toți ai mei prigonitori

Și mă mântuiește.

3. Să nu mă sfâșie asemenea leului,

Care-și sugrumă prada fără ca nimenea

Să i-o poată smulge.

II

4. Doamne, Dumnezeul meu:

Dacă făcut-am ce mi se pune în seamă,

De este nedreptate în mâinile mele;

5. De m-aș fi răzbunat pe cel ce mi-a făcut răul,
De-aș fi jefuit pe cel ce pe nedrept m-asuprea:

6. Atunci vrăjmașul urmărească-mă și mă ajungă,

Viața mea doboare-o la pământ

Și slava mea în pulbere-o arunce!

III

7. Scoală, Doamne, întru mânia Ta,

Și curmă furia potrivnicilor mei.

Scoală, Doamne, spre apărarea mea,

La judecata de Tine rânduită.

8. Adunarea neamurilor în juru-Ți să se strângă

Și, dintru înălțimi, domnește asupra ei.

9. Căci, popoarele, Domnul le judecă.

IV

Fă-mi dreptate, Doamne,

După al meu drept și nevinovăție.

10. Pune capăt răutății celor fără de lege;

Pe cel drept întărește-l,

Căci Tu cerci inimile și rărunchii,

Dumnezeule preadrepte!

V

11. Scutul meu este Domnul,

Mântuitorul celor curați cu inima.

12. Dumnezeule este judecător preadrept,

Atotputernicul muștră în toate zilele.

13. Dacă împietritul nu se convertește,

El sabia-și ascute,

Își gătește arcul și-l întinde.

14. Țintește asupra-i lovituri de moarte

Și săgețile Sale le face arzătoare.

VI

15. Iată-l pe cel ce uneltește răul:

El zămislește intrigi și naște înșelăciunea;

16. El sapă groapa și o adâncește,

Dar cade în capcana ce însuși a făcut-o.

17. Răutatea-i asupra lui se abate

Și nelegiuirea-i pe capul lui recade.

*

18. Voi mulțumi Domnului pentru dreptatea Sa

Și, numele Domnului Preaînalt,

Îl voi slăvi-n cântări!

Imn Creatorului universului și predilecției Sale divine față de om

1. *(Cartea) Dirijorului cântăreților – cu acompaniament de harfă din Gat. Psalm al lui David.*
2. *Doamne, Dumnezeuul nostru,*
Cât de minunat e numele Tău
În tot pământul!
I
Căci peste ceruri Tu Ți-ai răsfrânt mărirea,
De sus din tot înaltul.
3. Din gura copiilor și a pruncilor de la sân,
Tu laudă primești,
Spre înfruntarea potrivnicilor Tăi,
Făcându-i să amuțească pe cei ce cârtesc
Și pe răzvrățiți.
II
4. Când privesc cerul, lucrarea degetelor Tale,
Luna și stelele pe care le-ai creat...
5. (Îmi zic:) "Ce este omul, că-Ți amintești de el,
Și pământeanul ce e, ca Tu grijă să-i porți?"
III
6. Cu puțin decât îngerii făcutu-l-ai mai mic,
Cu mărire și cinste Tu l-ai încununat,
7. Peste lucrul mâinilor Tale ziditu-l-ai stăpân,
Supusu-i-ai toate sub picioarele lui:
IV
8. Oile mărunte și vitele mari,
Și chiar fiarele câmpiei,
9. Păsările cerului și peștii apelor,
Și tot ce străbate căile mărilor.
(Refren)
10. Doamne, Dumnezeuul nostru,
Cât de minunat e numele Tău,
În tot pământul!
"Mărire..."

CATISMA II

PSALM 9A (Ebr. 9)

Mulțumită pentru trecut și cerere de ajutor într-o încercare prezentă

1. *(Cartea) Dirijorului cântăreților, pe melodia "La moartea fiului".
Psalm al lui David.*
I (Aleph)²
2. *Lăuda-Te-voi, Doamne, din toată inima mea,*
Istorisi-voi toate faptele Tale cele minunate,
3. *Veseli-mă-voi întru Tine și mă voi bucura foarte,*
Cânta-voi numele Tău, Preaînalte!
II (Beth)
4. Căci dușmanii mei dau înapoi,
Se poticnesc și pier din fața Ta.
5. *Cauza și dreptatea mea, Tu le-ai făcut să învingă,*
Căci ai șezut pe tronu-Ți, ca drept judecător.
III (Ghimel)
6. *Mustrat-ai neamurile,*
Făcut-ai să piară cei fără de lege,
Numele lor l-ai șters,
Acum și în veac de veac.
7. *Dușmanii sunt zdrobiți, pe veci sunt nimiciți,*
Cetățile, pustiite, și ștersă pomenirea.
IV (Hé)
8. *Ci Domnul împărățește în veci,*
Spre judecată își gătește tronul.

² În Psalmul 9 - 10, la începutul fiecărei strofe este indicată litera cu care începe, în original, textul strofei. La fel s-a procedat și cu ceilalți psalmi alfabetici (24, 33, 36, 110, 111, 118, 144), în care psalmistul, pentru a ușura memorizarea, începea fiecare strofă cu o anumită literă, în succesiunea lor din alfabetul ebraic, începând cu Aleph, prima literă din alfabet, și continuând cu celelalte până la Thau, ultima literă din alfabetul ebraic.

În cazul Psalmului 9 - 10, din cauza transmiterii defectuoase a textului, strofa cu litera Daleth lipsește, iar la stihul 19 bibliștii nu au căzut de acord care ar fi succesiunea alfabetică; de aceea, am pus și noi semnul întrebării – "?"; la fel la stihurile 24 și 26.